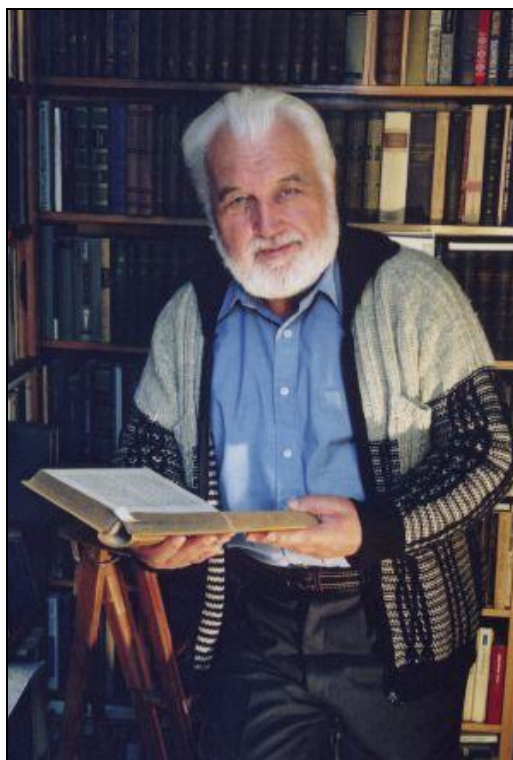


## ТРАДИЦИЯ НАУЧНО-ПРОСВЕТИТЕЛЬСКИХ СЕМИНАРОВ «ESTO-RUSSICA» В ЭСТОНИИ: 2013–2018

### THE *ESTO-RUSSICA* SCHOLARLY EDUCATIONAL SEMINARS TRADITION IN ESTONIA: 2013–2018

16 ноября 2018 г. в Тартуском университете состоялся шестой семинар из серии научно-просветительских семинаров «*ESTO-RUSSICA*». Традиция берет своё начало в 2013 г., когда 25 октября в Нарве прошёл первый научный семинар. В тот день состоялось ещё одно знаменательное для Нарвы событие: наследники профессора-эмеритуса Тартуского университета Сергея Геннадиевича Исакова (1931–2013) по его завещанию передали Нарвскому колледжу Тартуского университета научную библиотеку, которую он собирал на протяжении всей своей жизни учёного-филолога.



**Фото 1**

Сергей Геннадиевич Исаков в своем кабинете (источник фото — сайт «*ESTO-RUSSICA*»)

Научно-просветительские семинары «*ESTO-RUSSICA*» посвящены памяти Сергея Геннадиевича Исакова, который родился в Нарве и, закончив здесь среднюю школу, в 1949 г. поступил в Тартуский государственный университет. Эти два города — Нарва и Тарту — сыграли решающую роль в судьбе выдающегося

учёного. В Тарту он состоялся как исследователь и педагог, а Нарва всегда была для него не просто родным местом, а городом, историю которого (с его многоязычием и многокультурностью) Сергей Геннадиевич воспринимал, по-видимому, как своего рода культурный феномен. Сергей Геннадиевич часто приезжал в Нарву, выступал с публичными лекциями и презентациями своих новых книг, читал лекции для студентов Нарвского колледжа Тартуского университета, делал доклады на нарвских научных семинарах и конференциях. Вполне закономерно, что научно-просветительские семинары «ESTO-RUSSICA», посвящённые памяти профессора С. Г. Исакова, с 2013 г. регулярно проводятся поочередно в двух городах — Нарве и Тарту.

Научное и публицистическое наследие профессора Исакова велико: более 1000 научных и газетных публикаций<sup>1</sup>, среди которых 10 монографий<sup>2</sup>. В его научном творчестве выделяется несколько тем, которыми он активно и непрерывно занимался на протяжении всей своей исследовательской карьеры (1953–2012): русско-эстонские литературные связи, история эстонской и других национальных литератур, контакты между эстонской литературой и литературами других народов, переводы эстонской литературы на другие языки и произведений национальных литератур на эстонский язык, история Тартуского университета, литературная и культурная жизнь Тарту в прошлом. В 1990-е гг. в круг научных интересов С. Г. Исакова входит комплекс вопросов, связанных с историей русской эмиграции, русской общины в Эстонии в 1918–1940 гг., её общественной, политической, культурной и литературной жизни. Эта проблематика становится центральной в его научном творчестве до конца жизни. Обращение к ней было закономерным в переломный для общества Эстонии период. Исследователь понимал, что современная русская община Эстонии нуждается в духовных опорах и надёжных ориентирах, которые могут быть найдены в истории и культурном опыте русского национального меньшинства в независимой Эстонской Республике 1918–1940 гг. Своего рода итогом этой многолетней работы стал выход в свет коллективной монографии «Русское национальное меньшинство в Эстонской

---

<sup>1</sup> См.: Библиография работ С. Г. Исакова за 1953–1990 гг. // ESTO-RUSSICA [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ut.ee/FLVE/ruslit/estorussica/isakov.htm> (26.11.2018); Библиография работ С. Г. Исакова за 1991–2011 гг. / Сост. М. Кооп // Там же. URL: <http://www.ut.ee/FLVE/ruslit/estorussica/isakov.htm> (26.11.2018).

<sup>2</sup> Исаков С. Г. Сквозь годы и расстояния: Из истории культурных связей Эстонии с Украиной, Грузией и Латвией в XIX – начале XX века. Таллин, 1969; *Его же*. Русские писатели и Эстония. Таллин, 1978; *Его же*. Русские в Эстонии (1918–1940): Историко-культурные очерки. Тарту, 1996; *Его же*. Очерки истории русской культуры в Эстонии. Таллинн, 2005; *Его же*. Путь длиною в тысячу лет: Русские в Эстонии: История культуры. Tallinn, 2008; *Его же*. Властители Российской империи на эстонской земле. Таллинн, 2009; *Его же*. Культура русской эмиграции в Эстонии 1918–1940: Статьи, очерки, архивные публикации. Tallinn, 2011 и др.

Республике (1918–1940)»<sup>3</sup>, созданной Сергеем Геннадиевичем в соавторстве с коллегами и учениками. В монографии на основе архивных данных в деталях реконструируется история русской общины Эстонии тех лет: деятельность политических партий и объединений, которые представляли интересы русского национального меньшинства, общественных (эмигрантских, просветительных, благотворительных, академических и студенческих, театрально-художественных, литературных и музыкальных, церковных и религиозных, женских, молодёжных и спортивных) организаций и объединений. Монография повествует о положении русского национального меньшинства (которое составляло 8 % населения) в республике, образовании, книгоиздательской деятельности и периодической печати на русском языке в то время.

Научные интересы профессора Исакова оказали решающее влияние на определение тематики научно-просветительских семинаров «ESTO-RUSSICA». Одной из ведущих тем всех семинаров стала культурная жизнь русской общины в Эстонии 1918–1940 гг. Доклады Т. К. Шор, Т. Т. Гузаирова на эту тему отражали этапы и итоги работы по завершению последнего научного труда профессора Исакова — «Хроники русской культурной и общественной жизни в Эстонии (1918–1940). Из истории русского Зарубежья», изданной в Таллине в 2016–2017 гг.<sup>4</sup>



**Фото 2**

Презентация издания «Хроника русской культурной и общественной жизни в Эстонии (1918–1940). Из истории русского Зарубежья» (2016–2017) в Нарве на семинаре «ESTO-RUSSICA» в 2017 г. (автор фото — А. Маркова)

<sup>3</sup> Русское национальное меньшинство в Эстонской Республике (1918–1940) / Под ред. С. Г. Исакова. Тарту; СПб., 2001.

<sup>4</sup> Хроника русской культурной и общественной жизни в Эстонии (1918–1940) / Сост. С. Г. Исаков, Т. К. Шор, Т. Т. Гузаиров. Tallinn, 2016. Т. 1. 1918–1931; Т. 2. 1932–1940.

Вторая по значимости тема семинаров, восходящая к научному наследию С. Г. Исакова, — русско-эстонские культурные и литературные связи. Третьей сквозной темой, объединяющей все семинары, можно признать теорию и практику переводов художественной литературы (преимущественно русской литературы на эстонский язык). Наконец, ещё одной важной для семинаров «ESTO-RUSSICA» темой стало изучение истории, культуры Нарвы, образа Нарвы в литературной традиции.

Шестой научный семинар «ESTO-RUSSICA» (2018) не стал исключением. Традиционно на семинаре была представлена тематика, связанная с изучением русско-эстонских литературных и культурных связей, истории и культуры Нарвы. По доброй традиции семинар был открыт презентацией нового печатного издания (вышедшей в 2017 г. книги историка и литературоведа М. Г. Салупере о культовом эстонском поэте и общественном деятеле Лидии Койдула<sup>5</sup>) и нового интернет-ресурса (базы данных «Русская культура на страницах эстонских журналов: 1918–1940»<sup>6</sup>), которая, несомненно, станет востребованной у современных историков и литературоведов.



**Фото 3**

Профессор Тартуского университета Л. Н. Киселева на семинаре «ESTO-RUSSICA» в 2017 г. (автор фото — А. Маркова)

Доминантой семинара этого года стала проблематика русско-эстонских культурных и литературных связей. Сложное взаимодействие двух культур в широком историческом и политическом контексте было рассмотрено на самом

<sup>5</sup> Salupere M. Koidula: Ajastu taustal, kaasteliste keskel. 2017.

<sup>6</sup> См. архив эстонских журналов «Looming» и «Eesti kirjandus» на сайте ESTO-RUSSICA: Русская культура на страницах эстонских журналов: 1918–1940 // ESTO-RUSSICA [Электронный ресурс]. URL: <http://estorussica.ut.ee/project/search.php> (26.11.2018).

разном материале. Доклад профессора Л. Н. Киселёвой, который, по словам автора, вырос из внимательного изучения представленного на открытии семинара электронного архива эстонских журналов, рассказывал об одном из эпизодов в истории духовной борьбы эстонского народа за своё национальное пробуждение — литературном вечере, устроенном тартускими школьниками 17 января 1903 г. в помещении общества «Ванемуйне» в память эстонского лингвиста и общественного деятеля Михкеля Вески (1843–1890). История этого вечера как в зеркале отразила господствовавшие в разных социальных слоях тогдашнего остзейского общества настроения, вскрыла неадекватность действий местных властей и российского правительства, а также наметила будущие результаты имперской политики русификации прибалтийского края.

Доклад Т. К. Шор о мемуарах Эльмара Фишера, эстонца по происхождению, служившего личным врачом императрицы при дворе Николая II, и доклад Т. Т. Гузаирова о письмах семьи Иды Энсоо, отправленной в 1940-е гг. на сибирское поселение, стали прекрасными иллюстрациями сложных переплетений частного и исторического в судьбах простых людей и в биографических документах, которые попадают в руки современного историка.

По традиции целый блок докладов семинара был посвящён проблемам перевода текстов русской литературы на эстонский язык, которыми сотрудники кафедры русской литературы Тартуского университета занимаются на протяжении последних трёх лет в рамках проекта «Идеология перевода и перевод идеологии: механизмы динамики культуры в Эстонии XIX–XX вв. в период русской и советской власти». Т. Степанищева рассказала о реформаторской деятельности Йоханнеса Лавика (1880–1973) в создании эстонского литературного языка и его переводах из русской литературы, которые должны были послужить проводником лингвистических идей автора в широкие массы эстонских читателей. Л. Л. Пильд в своём докладе вспомнила один из эпизодов литературно-критической полемики середины 1950-х гг., а также роль будущего редактора эстонского научного журнала «*Keel ja Kirjandus*» (Язык и Литература) Олева Йыги в реабилитации переводческого метода Ф. Тугласа. Анализ этого эпизода позволил докладчику сделать вывод о том, что, несмотря на идеологический гнёт постсталинской эпохи, механизмы саморегуляции эстонской культуры продолжали действовать, что обеспечивало сохранение и развитие культурной традиции. В докладе М. В. Боровиковой речь шла о многочисленных переводах поэзии А. Ахматовой на эстонский язык (переводы К. Кангура, Д. Карева, Д. Варанди). В центре внимания докладчика были проблемы отбора текстов для перевода, композиционное построение переводного сборника, семантические сдвиги и новые смыслы, возникающие при переводе поэтического текста.

Характер преломления и отражения эстонской культуры в русском культурном сознании стал предметом разговора в докладе О. Н. Бурдаковой и Е. Ю. Нымм. На примере изучения образа типичного эстонца в русской культуре и в сознании русскоязычной студенческой молодежи Эстонии докладчики представили новый методологический подход к выявлению этнокультурных стереотипов. Для разграничения индивидуальных представлений людей о том или ином этносе и коллективных стереотипов авторы предложили ввести качественные и количественные параметры анализа фактов обыденного сознания, такие как биполярные ортонормированные стержневые оси распределения признаков; значимость оси; степень согласованности признаков, распределённых на оси, и весовой коэффициент реакции испытуемого.

Несомненно, украсил семинар 2018 г. и единственный доклад, затронувший нарвскую тематику. Он был посвящён одному из объектов локального текста Нарвы — «подземным ходам» под городом, крепостными бастионами и рекой Наровой. Е. П. Дерябина на материале письменных источников и устных нарративов горожан реконструировала мотивы и устойчивые сюжеты, связанные с осмыслением горожанами подземного комплекса ходов, высказала предположение о роли и функциях этого объекта в городской культуре.

Ежегодные научно-просветительские семинары «*ESTO-RUSSICA*» выполняют сразу несколько важных научных и общественных задач. Они продолжают начатое С. Г. Исаковым научное изучение эстонско-русских культурных и литературных связей, истории русской общины Эстонии в 1918–1940 гг. и регулярно представляют результаты системной работы учёных Эстонии в заданных направлениях. Поскольку круг слушателей и участников семинаров не ограничивается научным сообществом, результаты научной работы становятся достоянием широкой общественности, а сами семинары оказываются своего рода средством консолидации русской общины Эстонии. Осмысление на семинарах истории и культурной жизни русского национального меньшинства в довоенной Эстонской Республике является актуальным и дает материал для анализа современной ситуации, а потому неизменно вызывает у слушателей живой отклик.

**О. Н. Бурдакова**

**Е. Ю. Нымм**